

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ГИД-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Рахимова Мехрибон Абдувахобовна,
студент Самаркандского Государственного Института Иностранных Языков

Научный руководитель: Хасанова Дилдора Шухратовна, преподаватель Самаркандского Государственного Института Иностранных Языков

Аннотация: В статье анализируются компетенции, которыми должен обладать гид-переводчик для осуществления профессиональной деятельности, выделяется профессионально-лингвистическая компетентность, которая является особенностью преподавания этой профессии. Также рассмотрены особенности экскурсионного текста, в котором присутствует большое количество эпитетов, устаревших слов, стилистически выраженная лексика, безэквивалентная лексика. Итак, для проведения экскурсии от гида-переводчика необходима подготовка и хорошее знание языка.

Ключевые слова: гид-переводчик, компетентность, профессиональная деятельность, профессия, экскурсия, словарный запас, отсутствие эквивалентности, знание языка.

Под экскурсией мы понимаем «наглядный процесс познания человеком окружающего мира, построенный на заранее выбранных объектах, находящихся в природных условиях или находящихся в помещениях предприятий, лабораторий, научно-исследовательских институтов и т.п.». В связи с этим требуются квалифицированные гиды и переводчики. Под понятием гид-переводчик мы подразумеваем «профессионально подготовленного человека, свободно владеющего иностранным языком, знание которого необходимо для перевода и осуществления деятельности по ознакомлению экскурсантов (туристов) с объектами показа в стране (месте) временного пребывания». В Узбекистане для подготовки квалифицированного специалиста соответствующего уровня и профиля в

профессиональном образовании применяется компетентностный подход.

Компетентностный подход представляет собой «приоритетную ориентацию на цели образования: обучение, самоопределение (самоопределение), самореализацию, социализацию и развитие личности». В рамках данного подхода были выделены две большие группы компетенций, которыми должен обладать квалифицированный гид-переводчик, а именно общекультурные компетенции и профессиональные компетенции. Общекультурная компетентность предполагает «уровень образования, достаточный для самообразования, самопознания, самостоятельного и обоснованного суждения о явлениях в различных областях культуры, общения с представителями других культур». Под профессиональной компетентностью понимают «способность будущего специалиста к успешной профессиональной деятельности, знание основ профессии». Последняя группа подразделяется на компетенции в области

- Экскурсионная деятельность;
- Предоставление услуг по сопровождению туристов;
- Обеспечение безопасности туристов;
- Организационно-управленческая деятельность;
- Профессионально-лингвистический.

Особенностью освоения профессии гида-переводчика является приобретение профессиональных и языковых компетенций. Под лингвистической и профессиональной компетентностью гида-переводчика понимают «способность осуществлять профессиональную деятельность на основе знания лексики, определяемой определенной профессиональной областью, умения оперировать этой лексикой и умения общаться на иностранном языке». в рамках сложившейся ситуации по актуальной профессионально значимой теме». Сегодня в Узбекистане действуют образовательные программы по специальностям лингвистика, перевод и переводоведение, сервис и туризм, рекреационный и спортивно-оздоровительный туризм. Это говорит о том, что ведется работа по подготовке

кадров для работы с иностранными туристами.

Рассмотрим профессиональную и языковую компетентность гида-переводчика. Все это является основой знаний человека, говорящего на иностранном языке. Эти точки не нацелены на конкретный маршрут, регион, объект показа или конкретную туристическую группу. Таким образом, возникает необходимость целевой подготовки англоязычных гидов-переводчиков в соответствии со спецификой туристических ресурсов страны.

Под самообразованием мы понимаем «специально организованную целенаправленную систематическую познавательную деятельность, полностью контролируемую самим человеком и направленную на достижение определенных лично и общественно значимых образовательных целей (повышение образования, непрерывное общее и профессиональное образование), а также духовное развитие личности человека.»

Из определения следует, что самообразование характеризуется самостоятельностью в выборе цели, содержания, условий и средств обучения. Также особенность подготовки гидов-переводчиков заключается в самом продукте деятельности людей этой профессии, то есть тексте экскурсии. Ученые отмечают лексическое своеобразие экскурсионного текста, а именно наличие большого количества эпитетов:

Эпитет – это «выразительное средство, основанное на выделении качества, особенности описываемого явления, которое формируется в виде определительных слов или словосочетаний, характеризующих это явление с точки зрения индивидуального восприятия этого явления».

- Эпитеты;
- Устаревшие слова;
- Стилистически выраженная лексика;
- Безэквивалентная лексика.

Среди устаревших слов принято выделять два типа: историзмы и архаизмы. Историзмы — это «устаревшие слова, вышедшие из активного словаря, поскольку те предметы и явления, которые они обозначали, ушли из

жизни общества». Архаизмы – это «устаревшие слова, вышедшие из активного словаря, неспособные конкурировать с более распространенными словами, обозначающими те же предметы, действия, признаки». Стилистически маркированная лексика — это «лексика, используемая в определенных функциональных стилях». Стилистическое своеобразие текста экскурсии заключается в сочетании официально-делового, научно-популярного и разговорного стилей. Научно-популярный стиль предполагает наличие терминов. В тексте экскурсии могут использоваться термины из сфер архитектуры, живописи, искусства, религии, географии и т.д. Наибольшую трудность для перевода представляет так называемая безэквивалентная лексика, которую можно определить как «специальную лексику, не иметь точное семантическое соответствие в других языках». Безэквивалентную лексику обычно подразделяют на:

- Имена собственные, географические названия, названия учреждений и организаций;

- Реалии (слова, обозначающие понятия, не существующие в практическом опыте носителей другого языка);

- Лакуны (лексемы, не совпадающие в лексике другого языка)

Рассмотрев оригинальность текста экскурсии, можно сделать вывод, что ее подготовка требует от будущего гида-переводчика хорошего знания языка. Так, наличие уже собранной лексики по различным темам, выделения основных достопримечательностей страны, упражнений на соматизацию, развитие и применение этой лексики могло бы, во-первых, облегчить подготовку текстов к экскурсиям начинающим гидам-переводчикам, во-вторых, повысить уровень экскурсий, поскольку единообразие перевода этой лексики позволяет сократить поиск туристами необходимой информации в Интернете, путеводителях, книгах и других ресурсах, а также предотвратить возможные искажения в понимании информации. Сказанное подтверждается мнением самаркандских гидов и переводчиков. Это было выявлено с помощью анкеты. Всего было опрошено 7 гидов-переводчиков (4

действующих и 3 ранее работавших). Для 6 из них иностранным языком является английский, а для 1 – немецкий. 6 респондентов имеют лингвистическое образование. Ровно половина из них обучалась профессии гида-переводчика самостоятельно, другая половина посещала гидские курсы. Курсы гида-переводчика посещал только один респондент. Большинство респондентов высказали мнение, что изучать профессию гида-переводчика необходимо, если вы уже знаете иностранный язык на уровне B2 и выше, и можете учиться самостоятельно, если есть специальные материалы для обучения. Также выяснилось, что в Самарканде недостаточно методического обеспечения гидов-переводчиков, а респонденты не смогли назвать ни одного руководства для гидов-переводчиков, разработанного для Самарканда и своего иностранного языка.

Кроме того, гиды-переводчики отметили трудности с языком при подготовке экскурсии. На первом месте стояло правильное лексическое оформление. Самое сложное — перевод безэквивалентной и стилистически маркированной лексики и устаревших слов. Респонденты высказали мнение, что воспользуются тематическим глоссарием и учебником по формированию лексических навыков гидов-переводчиков в Самарканде по своему иностранному языку. Сами гиды-переводчики оценили уровень проведения экскурсий в Самарканде как средний и предположили, что разработка материалов для гидов-переводчиков в Самарканде на иностранном языке могла бы повысить уровень экскурсий.

Использованная литература:

1. Решетняк Н.В. Французский язык. Водные экскурсии: учебное пособие / Н. В. Решетняк. - СПб. : Издательство СПбГУЭФ, 2012. – 63 с.
2. Соловова Е. В. Гид-переводчик: элективный курс по английскому языку. язык.: 10-11 класс. / Е. Н. Соловова. – М.: АСТ: Астрель, 2007. – 215 с.
3. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: пособие для студентов-пед. Вузы и преподаватели / Е. Н. Соловова. – М.: Просвещение, 2006 – 239 с.